LA TRADUCCIÓN EN LA REVISTA LITERARIA *DE BABEL*

ANA ISABEL BALLESTEROS DORADO

Universidad Complutense de Madrid

Ante todo, hemos de exponer las circunstancias concretas de esta revista, en torno a las cuales girarán las opciones específicas a la hora de traducir.

Se trata de una revista de ámbito internacional por las lenguas en que se publican las creaciones y por su distribución. Cuando se da esta circunstancia, el enfoque, aunque sólo se observe desde el nivel del *marketing*, no puede ser el mismo que el de las revistas en una sola lengua, independientemente de que éstas se exporten también al extranjero.

Se trata de una revista bilingüe en todas aquellas colaboraciones en idioma no español. Esto supone también a la hora de traducir una concepción distinta que cuando no es posible ofrecer al lector el texto original. En primer lugar, decrece el miedo a la traición y, sin él, el traductor se despega de la tiranía de la literalidad en el vocablo para buscar la literalidad de la expresión. En segundo lugar, esta traducción se concibe, si no como muleta en el caso de lenguas poco conocidas para la generalidad, sí como segunda opción, y siempre como re-creación y no exactamente "traslación".

En general, puede decirse que en ningún caso se confía a una única persona la tarea, sino que siempre la traducción es el trabajo en común de un grupo, que tiene la conciencia de no estar, exclusivamente, haciendo inteligible un escrito, sino procurando que el lector perciba la misma emoción. De ahí que el grupo, habitualmente, esté formado por un lingüista de la lengua original y al mismo tiempo traductor, otro de la lengua española, un poeta de la primera lengua y un escritor de la española, y, siempre que se puede, un crítico literario, estos tres últimos con conocimientos de los dos idiomas. Siempre que es posible, se procura la presencia del autor que, en algunos

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO. La traducción en la revista literaria De Babel
Centro Virtual Cervantes

casos, participa directamente en el trabajo. En ocasiones, estas distintas funciones están representadas por dos personas que sincretizan todas. De este modo, el trabajo se convierte en un proceso de creación nueva, para que llegue al lector con todo lo que se pueda conservar de su frescura primitiva.

La traslación de cada idioma plantea problemas diferentes, como es natural. No podremos detenernos en ellos particularmente, aunque quizás sí anotar algunas situaciones de cierta complejidad.

Tampoco es idéntico el tratamiento empleado con los textos de los diversos géneros. En el caso de los poemas, las dificultades se multiplican por un lado, pero la libertad aumenta.

A título de ejemplo de cómo se traduce en la revista *De Babel* vamos a comentar a continuación la traducción de un poema de Marcin Swietlicki. Este poeta polaco no trata temas políticos en su poesía, como lo hacen muchos autores de su generación. Mucho más centrado en sus vivencias personales, este joven que nació en 1961 en Lublin y ha estudiado filología polaca en la Universidad Yaquellónica de Cracovia, lleva más de diez años de experiencia poética, y este año ha publicado composiciones suyas en perfodicos polacos de prestigio, como *Nabtos*.

WSTĘP

Dam mu na imię Abel — powiedział ten obcy
człowiek, którego potem tak straszliwie trudno
będzie nazywać ojcem, powiedział to do
szczupłej, w niektóych miejscach zupełnie nieszczupłej
kobiety, którą potem będziemy nazywać
matką. Damy mu tak na imię — podkreśliła matka,
a on się skrzywił — to on zdecydował,
a ona tylko powinna przytaknąć.

Wieczór — gdy to zrobili i nadali imię
można umieścić w jakimś wyjątkowo
ładnie wyglądającym miejscu i jakimś przyjemnym
czasie, my jednak będziemy złośliwi:
wiosna 1961, Polska.

"Le daré por nombre Abel" —le dijo aquel extraño
hombre, ese al que después resultaría
tan espantosamente difícil llamar padre: se lo dijo a
aquella delgada, para nada delgada en ciertas partes,
mujer a quien llamaremos después
madre. "Le daremos ese nombre" subrayó la madre,
y él se disgustó. Lo había decidido él,
y a ella sólo le quedaba el aprobarlo.
La tarde aquella que lo hicieron y asignaron el nombre
podría situarse en un lugar
excepcional, admirable y bello, y en un tiempo
agradable. Pero vamos a ser malvados.
Polonia, 1961, primavera.
En el jardín retoñaba, tonto, el manzano
olvidando que el año anterior

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO. La traducción en la revista literaria De Babel
Centro Virtual Cervantes

W ogrodzie głupia ożywala jabłoń,
nie pamiętając, że zeszłego roku
niczego nie zrodziła. Zaskroniec prześliznął
się przez pień.

Mieli otwarte oczy, dokładnie — do końca,
spodnie wisiały starannie złożone
na krześle, a na drugim wisiała sukienka,
oboje byli nadzy i wstydzili się.
Zaskroniec pełzał poprzez ogród i jadł kurz i
piasek,
a ojciec ojca kaszlał i krzyczał za ścianą
w obcym języku klątwy, a radio trzeszczało,
trzeszczało i huczało niczym miecz ognisty.

Na nocnych polach i podwórkach nocnych
krążył nie istniejący starszy brat i śmiał się.
Wiosna. W zajezdniach martwe autobusy.
Stare oranżadówki z tym niezwykłym kształ-
tem
i uroczym sposobem otwierania. Księżyc.
Miły milicjant. Księżyc. I miesięcznik
"Ty i Ja", który leżał na stole pod lampą
— otwarty, wcale nie przypadkiem, na
pierwszej stronicy.

no dio frutos.
Cuando se deslizó por su tronco una culebra.
Abiertos los ojos, así, hasta no poder más,
los pantalones doblados con cuidado
colgaban en la silla, un vestido en la otra,
los dos desnudos y llenos de vergüenza.
La culebra, deslizándose por el jardín, comía arena y polvo
el padre del padre tosía y maldecía detrás de la pared
en otro idioma; la radio crujía
crujía y bramaba como una espada ardiente.
Por los nocturnos campos y por los patios nocturnos
deambulaba el hermano mayor que no existía, riéndose.
Primavera. En los aparcamientos, los autobuses muertos.
Botellas de naranjada con su prodigiosa forma, viejas,
y ese encantador modo de abrirlas. Luna.
Agradable miliciante. Luna. Y el mensual
Tú y yo, yacía bajo la lámpara,
abierto —y no *porque sí*— por la primera página.
Veremos el avance de la oscuridad.

La traducción en este caso fue realizada por la hispanista polaca Małgorzata Gaszyńska, que imparte clases de traducción polaco-española y de gramática comparada en la Universidad de Cracovia, junto con sus discípulos Víctor Eduardo Bustos y Alejandro Valencia Palacio, estudiantes de la misma Universidad y bilingües. La versión final contó con la participación de Ana Isabel Ballesteros.

El primer problema para la redacción final consistió en la adaptación del ritmo. El poeta no obedecía siempre a las reglas reconocidas del ritmo del verso polaco, pero en ocasiones sí, o en cierta medida, las connotaciones musicales se acercaban a un ritmo claramente marcado. Y eso había de quedar reflejado en español. Por otra parte, el necesario cambio de verso y de la posición sintáctica de algunos sintagmas o frases enteras, a veces sólo de vocablos, no debía entorpecer los efectos deseados por el autor. De ahí que, en ciertos momentos, la dislocación se llevara a cabo y, en otros, se mantuviera el orden. Por ejemplo, en el tercer verso se mantuvo el encabalgamien-

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO. La traducción en la revista literaria De Babel
Centro Virtual Cervantes

to abrupto que llega a separar la preposición del sintagma nominal al que acompaña, por ser algo característico de la poesía polaca contemporánea (cosa que tampoco resulta tan extraña al lector español) y, en cambio, no se respetó el encabalgamiento del segundo verso; pues, en pro de la musicalidad, se encabalgó después del verbo, dejando el resto del predicado para la línea siguiente.

Coordinar ritmo e intención de producir un determinado efecto en las expectativas del lector resultó tarea básica y no siempre sencilla. "Mujer" y "madre", al encabezar respectivamente el quinto y el sexto versos, suponían una identidad que impedía otra solución que no fuera la adoptada por el autor polaco de describir el objeto "mujer" para luego nombrarlo.

En general, Małgorzata habló del clima "épico" por los períodos gramaticales largos de este poema. De ahí la imposibilidad de eliminar adjetivos que en ciertos momentos podían parecer innecesarios, como en los versos tres y cuatro de la segunda estrofa.

La tercera estrofa contaba en la versión original con cuatro acentos fuertes por verso, de modo que no podía perderse el efecto aligerando la carga y haciéndolo más dinámico. Pero al mismo tiempo había que eliminar los verbos superfluos en español, que patentizaran la descripción sin demorarla, de ahí las frases nominales por las que se optó.

En polaco había una aliteración en el primer verso de la cuarta estrofa y no era fácil conservarlo en castellano. No obstante, sustituyendo por la preposición "por" la correspondiente "en", se lograba un predominio de oclusivas /p/ y /k/ junto con la labiodental /t/ que, unidas al colorido vocálico con las mismas connotaciones debido a la vocal /o/, concordaban perfectamente con el contenido.

Otra cuestión era los versos y las frases de una aparente sencillez para traducir. Una traducción literal del último verso: "Observaremos el progreso de la oscuridad" carecía de la ligera ironía sugerente del original. No podía concluirse el poema con un verso tan prosaico y tan arrítmico. La solución: "Veremos el avance de la oscuridad" parecía bastante apropiada, en cuanto no consistía sino en una sustitución por sinónimos. Pero el ritmo rechinaba. Se hacía preciso un acento fuerte en el lugar del artículo. Podía optarse por un demostrativo "esta" o "esa", acogiéndose a la realidad de que el polaco usa menos pronombres que el castellano, y, por lo tanto, el español admitiría la traducción. Pero, al mismo tiempo, esa ausencia de pronombres polacos permite sugerir ciertas cosas sin explicitarlas, de modo que el añadir el demostrativo en la traducción podía parecer una "explicación" del poema, lo que se alejaba bastante de una "traducción".

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO. La traducción en la revista literaria De Babel
Centro Virtual Cervantes

Un nuevo problema venía a plantearse en este caso: las variantes de la lengua española según los diversos lugares en que se habla. Algunas expresiones polacas hallan su correspondencia en frases hechas del español hablado en los países de hispanoamérica, de distinto o ignorado valor en el español de España. La presencia de dos hispanoparlantes, uno argentino y otro colombiano a la hora de realizar este trabajo puso de manifiesto este hecho. Por ejemplo, la expresión del primer verso de la segunda estrofa "lo hicieron" está asociada en hispanoamérica al acto sexual, igual que en polaco en este contexto concreto. Se trataba de un matiz que no podía desaparecer, pero que para el lector español pasará seguramente inadvertido; pensará que se refiere al hecho de poner el nombre, y no lo asociará al otro acto.

Como se anunció al principio, esta comunicación ha pretendido mostrar un ejemplo de cómo se realiza una traducción en la joven revista literaria *De Babel*; ejemplo que se expone ante los lectores para su discusión y, sobre todo, para acoger otras propuestas y poder mejorarla.

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO. La traducción en la revista literaria De Babel
Centro Virtual Cervantes

3. LAS COMUNIDADES EUROPEAS, SITUACIÓN SOCIOPROFESIONAL DEL TRADUCTOR Y MEDIOS TÉCNICOS AUXILIARES

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO. La traducción en la revista literaria De Babel
Centro Virtual Cervantes